



**HAL**  
open science

# Novedades epigráficas y reflexiones metodológicas sobre contactos de lenguas en el Ibérico final

Coline Ruiz Darasse, Ignacio Simón Cornago

## ► To cite this version:

Coline Ruiz Darasse, Ignacio Simón Cornago. Novedades epigráficas y reflexiones metodológicas sobre contactos de lenguas en el Ibérico final. *Iberos del Ebro. Actas del II Congreso Internacional*, Institut Català d'Arqueologia Clàssica, pp.345-358, 2012, Documenta 25. hal-01452940

**HAL Id: hal-01452940**

**<https://hal.science/hal-01452940>**

Submitted on 26 Feb 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# Iberos del Ebro

Actas del II Congreso Internacional  
(Alcañiz-Tivissa, 16-19 de noviembre de 2011)

Editado por

Maria Carme Belarte (ICREA / ICAC)  
José Antonio Benavente (Consortio Patrimonio Ibérico de Aragón)  
Luis Fatás (Gobierno de Aragón)  
Jordi Diloli (Universidad Rovira i Virgili)  
Pierre Moret (CNRS-Universidad de Toulouse)  
Jaume Noguera (Universidad de Barcelona)

**DOCUMENTA 25**

INSTITUT CATALÀ D'ARQUEOLOGIA CLÀSSICA  
Tarragona, 2012

**Iberos del Ebro** : actas del II congreso internacional (Alcañiz-Tivissa, 16-19 de noviembre de 2011). – (Documenta ; 25)  
Bibliografía. – Textos en castellà, català i francès i resums en anglès  
ISBN 9788494056512  
I. Belarte Franco, Maria Carme, ed. II. Institut Català d'Arqueologia Clàssica III. Col·lecció: Documenta (Institut Català d'Arqueologia Clàssica) ; 25  
1. Ibers – Ebre, Conca de l' – Congressos 2. Excavacions arqueològiques – Ebre, Conca de l' – Congressos 3. Ebre, Conca de l' – Arqueologia – Congressos  
904(282.246.11)(061.3)

Aquesta obra recull les aportacions al II Congrés internacional «Iberos del Ebro», celebrat a Alcanyís i a Tivissa del 16 al 19 de novembre del 2011, organitzat pel Govern d'Aragó, la Diputació de Terol i el Consorci Patrimoni Ibèric d'Aragó, amb la col·laboració de l'Ajuntament d'Alcanyís i l'Ajuntament de Tivissa, la Universitat de Saragossa, la Universitat de Barcelona, la Universitat Rovira i Virgili i l'Institut Català d'Arqueologia Clàssica. I amb el finançament del Centre d'Estudis de la Ribera d'Ebre, el Taller de Arqueologia de Alcañiz, els grups Leader Adibama, Bajo Aragón-Matarraña i Cedemar, i el Fons Europeu Agrícola de Desenvolupament Rural.

La publicació d'aquest llibre ha comptat amb finançament del Ministeri d'Economia i Competitivitat (projecte HAR2011-13682-E) i la col·laboració del Govern d'Aragó.

#### Comitè editorial

Juan Manuel Abascal (Universitat d'Alacant), José María Álvarez Martínez (Museo Nacional de Arte Romano, Mèrida), Carmen Arnegui (Universitat de València), Achim Arbeiter (Georg-August-Universität Göttingen, Alemanya), Jean-Charles Balty (Université de Paris-Sorbonne [Paris IV], França), Francesco D'Andria (Universitat del Salento, Itàlia), Pierre Gros (Université de Provence, França), Ella Hermon (Université Laval, Quebec, Canadà), Rosa Plana-Mallart (Université Paul-Valéry Montpellier 3, França), Lucrezia Ungaro (Sovrintendenza Capitolina, Direzione Musei, Itàlia) i Susan Walker (Ashmolean Museum, Oxford, Regne Unit).

© Institut Català d'Arqueologia Clàssica (ICAC)  
Plaça d'en Rovellat, s/n, 43003 Tarragona  
Telèfon 977 24 91 33 – fax 977 22 44 01  
info@icac.cat – www.icac.cat

Durant els nou primers mesos de publicació, qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només es pot fer tenint l'autorització dels seus titulars, amb les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centre Espanyol de Drets Reprogràfics, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si heu de fotocopiar o escanejar fragments d'aquesta obra.

A partir del desè mes de publicació, aquest llibre està subjecte –llevat que s'indiqui el contrari en el text, en les fotografies o en altres il·lustracions– a una llicència Reconeixement-No comercial-Sense obra derivada 3.0 de Creative Commons (el text complet de la qual es pot consultar a <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>). Així doncs, s'autoritza el públic en general a reproduir, distribuir i comunicar l'obra sempre que se'n reconegui l'autoria i les entitats que la publiquen i no se'n faci un ús comercial, ni lucratiu, ni cap obra derivada.

© del text, els autors

© de les fotografies i il·lustracions, els autors, llevat que s'indiqui el contrari

Primera edició: desembre del 2012  
Coordinació editorial: Publicacions de l'ICAC  
Disseny de la col·lecció: Dièdric  
Coberta: Gerard Juan Gili

Fotografia de la coberta: *Kalathos* de El Castellido (Alloza). Foto: Museo de Teruel  
Maquetació: Imatge-9, SL  
Correcció: Imatge-9, SL (castellà), Mariam Chaïb (francès) i Paul Turner (anglès)  
Impressió: Gràfiques Moncunill

Dipòsit Legal: T. 1111-2012  
ISBN: 978-84-940565-1-2

## NOVEDADES EPIGRÁFICAS Y REFLEXIONES METODOLÓGICAS SOBRE CONTACTOS DE LENGUAS EN EL IBÉRICO FINAL

Coline Ruiz  
*Doctora en Ciencias de la Antigüedad*

Ignacio Simón  
*Universidad de Zaragoza*

### Resumen

En este artículo se lleva a cabo una breve recopilación de las inscripciones ibéricas aparecidas desde 1990, año en el que se editó el tercer volumen de los *Monumenta Linguarum Hispanicarum* de Jürgen Untermann, catálogo de referencia de la epigrafía ibérica. En la segunda parte del trabajo, se realizan una serie de reflexiones metodológicas sobre los problemas que plantea el estudio de los contactos entre lenguas atestiguadas de forma fragmentaria, pues los siempre escasos datos así como la difícil comprensión de las lenguas paleohispánicas exigen la aplicación de un marco teórico y diversos métodos de análisis para avanzar en el conocimiento de los contactos lingüísticos y del bilingüismo. Las dificultades se ilustran con el estudio del material procedente del Bajo Aragón y, más concretamente, con el corpus de inscripciones procedentes del entorno de Alcañiz. Por último, se incluyen unas conclusiones, en las que se recoge una valoración de la información aportada por los nuevos datos y también algunos de los problemas a los que se enfrenta la investigación.

*Palabras clave:* epigrafía ibérica, bilingüismo, contactos culturales, iberización, escrituras paleohispánicas.

### NEW EPIGRAPHIC DATA AND METHODOLOGICAL REFLECTIONS ON CONTACTS BETWEEN LANGUAGES IN THE LATE IBERIAN PERIOD

### Abstract

This article contains a brief compilation of the Iberian inscriptions discovered since 1990, the year in which Jürgen Untermann published the third volume of the *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, the reference catalogue for Iberian epigraphy. The second part of the paper contains a series of methodological reflections on the problems posed by the study of the contacts between languages, the evidence for which is fragmentary, as the consistently sparse data and the difficulty in understanding the Palaeo-Hispanic languages require the application of a theoretical framework and diverse analytical methods to advance our knowledge of linguistic contacts and bilingualism. The difficulties are illustrated by the study of the finds from Lower Aragon and, more specifically, the corpus of inscriptions from the area of Alcañiz. In the conclusion an assessment is made of the information contributed by the new data, as well as of some of the challenges the research has to face up to.

*Keywords:* Iberian epigraphy, bilingualism, cultural contacts, Iberianisation, Palaeo-Hispanic writings.

Siguiendo las directrices del congreso, este trabajo se centra en dos aspectos: las novedades epigráficas, que abordaremos en primer lugar, y, en segundo, las nuevas tendencias de investigación, con especial hincapié en uno de los temas que más interés suscitan actualmente entre los especialistas: el estudio de los contactos lingüísticos.<sup>1</sup>

## 1. Las novedades epigráficas

En lo que respecta a las novedades epigráficas, hemos tomado como punto de partida el año 1990, en el que se editó el tercer volumen de los *Monumenta Linguarum Hispanicarum* (*MLH*) de J. Untermann, catálogo y obra de referencia de la epigrafía y lenguas paleohispánicas, y en el que se compilan las inscripciones ibéricas de procedencia peninsular conocidas hasta aquella fecha. Los ejemplares aparecidos tras la edición de los *MLH* están recogidos en las crónicas epigráficas que J. Velaza publica de forma periódica, primero en las actas de los coloquios de lenguas y culturas paleohispánicas y, posteriormente, en la revista *Palaehispanica*, en las que reúne puntualmente las novedades y los nuevos hallazgos. Para el territorio de Cataluña existe, además, una serie de trabajos de M. I. Panosa (1993, 1999, 2001, 2005) en los que se recogen las nuevas inscripciones procedentes de esta zona del mundo ibérico.

En su corpus, Untermann divide el conjunto de epígrafes según su procedencia en nueve regiones geográficas que denomina con una letra mayúscula del alfabeto latino (fig. 1). La zona que aquí nos interesa incluye la región E casi en su totalidad y la parte meridional de C y D. Sin embargo, no vamos a iniciar nuestro repaso por ninguna de ellas sino por la región K, que engloba la epigrafía celtibérica y que fue publicada con posterioridad, concretamente en el volumen IV de *MLH*, editado en 1997. Nos interesa comenzar por aquí para recordar la presencia de inscripciones ibéricas en yacimientos celtibéricos como La Caridad (K.5.3=E.7.1 y K.5.4)<sup>2</sup> –relativamente alejado de nuestra zona de interés– pero también en otro muy próximo como Botorrita (K.1.7),<sup>3</sup> que representa el carácter permeable de la frontera lingüística y epigrá-

fica entre la Celtiberia y el mundo ibérico en el valle medio del Ebro (Untermann 1996).

En esta zona, además, hay que destacar el descubrimiento de inscripciones en la ciudad de Zaragoza, La Cabañeta (Burgo de Ebro) y La Corona (Fuentes de Ebro), que constituyen hoy por hoy el límite de penetración hacia el interior de la epigrafía ibérica en esta región.<sup>4</sup> De los niveles romanorrepublicanos excavados en el solar número 9 de la calle Don Juan de Aragón, en Zaragoza, proceden varios grafitos ibéricos sobre cerámica y un sello sobre un ánfora de tipo Layetana 1 (Galve 1996, 66, 83-84, 97-99; fig. 2). De La Cabañeta, un interesantísimo y amplio esgrafiado sobre la solera de una jarra de cerámica común oxidante (Díaz y Mínguez 2009), que se une a una amplia serie de grafitos ibéricos, latinos y también griegos, procedentes de este yacimiento y editados recientemente (Mínguez y Díaz 2011); y, por último, un mortero recuperado en La Corona, con un sello latino y otro ibérico idénticos a los impresos sobre el más conocido ejemplar de Caminreal (K.5.4, Vicente *et al.* 1993, 762-765).<sup>5</sup>

También están situados en la ribera del Ebro los yacimientos de Celsa (Velilla de Ebro) y Palermo (Caspé), de los que procede un pequeño grupo de breves esgrafiados sobre cerámicas campanienses (Beltrán 1998, n.º 5.1-2; Melguizo 2005, 42-45). Forma parte de la colección Tello una serie de siete cerámicas de barniz negro, en su mayor parte páteras (forma Lamb. 5), que parecen provenir del término de Fuentes de Ebro y, en concreto, del ya mencionado yacimiento de La Corona. En seis de ellas aparecen grafitos compuestos por dos o un único signo (Postigo 1988), algunos de los cuales coinciden con formas del repertorio de grafemas de la escritura ibérica. Este conjunto no se recoge en *MLH*, donde no se compilan los grafitos monolíteros, de hecho, los esgrafiados más escuetos y, especialmente los que solo recogen un signo, reciben por norma una escasa atención en las publicaciones, lo que hace muy difícil controlar la totalidad de este tipo de marcas, presentes en casi todos los conjuntos cerámicos de los siglos II y I a.C., y cuya interpretación, tanto a causa de su propia brevedad como de su ubicuidad, plantea numerosos problemas (De Hoz 2002, 76).

1. Los apartados 1 y 2 han sido redactados por I. Simón Cornago, el tercero por C. Ruiz Darasse; las conclusiones han sido consensuadas entre ambos autores. Este trabajo se incluye en el proyecto «Los soportes de la epigrafía paleohispánica» (2009-2010) FFI2009-13292-C03-03.

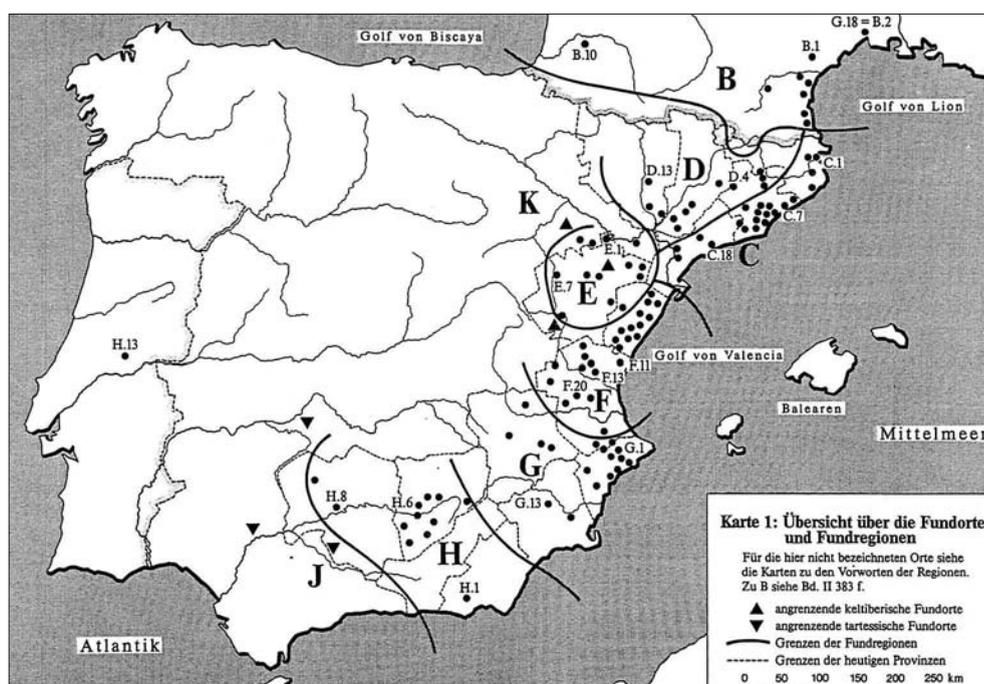
2. Las inscripciones se citan mediante la nomenclatura de *MLH* o por la *editio princeps* si no están incluidas en el mencionado catálogo.

3. Es posible que varios de los grafitos breves de Botorrita que se recogen en *MLH* sean ibéricos (K.1.11, 12 y 13), observación que puede hacerse extensible a algunos de los esgrafiados editados por Díaz y Jordán (2001, n.º 1, 5, 11 y 12), en cualquier caso, la brevedad de todos ellos impide ser concluyente. Muy posiblemente sí es un texto ibérico la inscripción sobre un plato de Valdespartera (Zaragoza; K.20.1). Véase Jordán (2009, 202-203, con la bibliografía anterior).

4. No es imposible que alguno de los grafitos hallados aguas arriba de Salduie pueda clasificarse como ibérico, pudiera serlo el recuperado en Alfaro (sobre las diferentes interpretaciones de este texto, véase Ballester 2008, 199-203).

5. En la Real Academia de la Historia (Almagro-Gorbea 2003, n.º 59A) se conserva un dibujo de otro ejemplar de este tipo de morteros. Esta pieza, sobre la que también estaba impresa la estampilla ibérica, procede probablemente de Azaila o su entorno (Simón en prensa).

FIGURA 1. Mapa de yacimientos con inscripciones ibéricas de *MLH* III-1 (Mapa 1).



La región E de *MLH* coincide en buena medida con la actual provincia de Teruel, si bien no interesan en esta sede los epígrafes procedentes del Maestrazgo y sí, en cambio, los hallados en yacimientos de los valles de los afluentes del Ebro. Entre las novedades se incluyen un par de grafitos bilíteros del Cabezo de la Bovina, publicados en 1984 pero que no recogió Untermann en su catálogo (De Sus y Pérez Casas 1984, 266, fig. 2); un grafito sobre una pesa de telar de La Guardia de Alcorisa (Moncunill 2007, 426);<sup>6</sup> y otros cuatro esgrafiados hallados recientemente en el Cabezo de Alcalá de Azaila y Val de Alegre I (Díaz y Mayayo 2008). Muy sobresaliente es el conjunto de El Palomar de Oliete, yacimiento en el que se han recuperado dos textos sobre fusayolas; un tercero sobre un peso; y otro más sobre un ánfora (Vicente *et al.* 1990, n.º 90-93; Silgo 2001), que se unen a las inscripciones de este yacimiento recogidas en *MLH* (E.5).

Excepcional es el conjunto de sellos de Foz Calanda, sobre los que no nos detendremos aquí (Gorgues 2009), pues se incluye en estas actas una contribución específica sobre este complejo alfarero.<sup>7</sup> Para concluir con esta región hay que mencionar un artículo de Gasca y Fletcher (1989-90), publicado en *Kalathos* y en el que se recoge, además de varios sellos (fig. 3), un importante número de grafitos de varios yacimientos del término municipal de Alcañiz, que serán objeto de estudio en la segunda parte de este trabajo. También

catalogan en el mencionado artículo un escueto esgrafiado sobre una cerámica recuperada en el Castillo de Buñol (La Ginebrosa; Gasca y Fletcher 1989-90, n.º 30); completan la nómina de novedades de la provincia de Teruel los grafitos de Torre Cremada (Valdeltormo; Gorgues, Moret y Ruiz Darasse 2003).

La región D comprende parte de las actuales provincias de Huesca y Lérida, aunque aquí nos interesan únicamente los epígrafes de los yacimientos más próximos al Ebro, por lo que hemos dejado fuera de nuestro estudio los conjuntos epigráficos del valle medio del Segre, en concreto todos los ubicados al norte de Margalef (D.9), algunos de ellos con importantes novedades como Monteró (Ferrer *et al.* 2009; Camaño *et al.* 2010), Molí d'Espígol (D.6; Cura 1993, 219) o Guissona (Pera 2003).<sup>8</sup> Por lo que respecta al límite oeste, las inscripciones más occidentales proceden del Cinca (La Vispesa, D.12; Pilaret de Santa Quiteria, D.10), el resto de la provincia de Huesca y el norte de Zaragoza representan por el momento un vacío documental, salvo unas pocas cecas que, con seguridad, deben ubicarse en esta región: **bolískan** (A.40), **sekia** (A.43) y **iaka** (A.41).<sup>9</sup> Esta escasez de fuentes contrasta con la densidad de hallazgos y los notables conjuntos epigráficos, ibéricos pero también celtibéricos, recuperados en los yacimientos ubicados al sur del Ebro, tales como Azaila o Botorrita, por señalar únicamente los más sobresalientes.

6. También de este yacimiento procede una inscripción grabada en una gema, conocida gracias a que fue impresa por tres veces sobre una pesa de telar (Simón en prensa).

7. Moncunill (2007, 426) recoge otro sello más procedente de este yacimiento.

8. Sobre esta región, véase Panosa (1999, 125-126).

9. La situación puede hacerse extensible al territorio de la actual Navarra, aunque en éste se ha localizado en los últimos años un pequeño conjunto de epígrafes. Véase Velaza (2009).



FIGURA 2. Grafito sobre cerámica campaniense procedente de la calle Don Juan, Zaragoza (Ayuntamiento de Zaragoza; fotografía: I. Simón).



FIGURA 3. Estampillas sobre pesas de telar, procedentes de Tiro de Cañón (E.12.3) y Masico de Ponz (Taller de Arqueología de Alcañiz; fotografía: I. Simón).

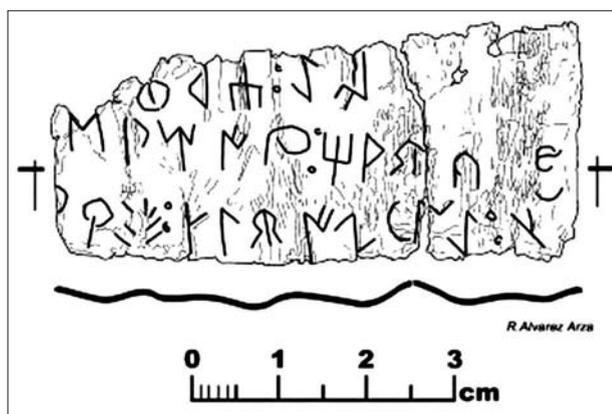


FIGURA 4. Plomo Olriols, San Esteban de Litera (Ferrer y Garcés 2005, fig. 2).

La novedad más importante en esta zona es el plomo de San Esteban de Litera (Ferrer y Garcés 2005; fig. 4), al que se suma un esgrafiado de Seròs (Junyent 1973, n.º 3503), publicado en los años setenta pero que no fue recopilado por Untermann, inscripción sobre la que se ha llamado recientemente la atención (Panosa 2001, n.º 12.1) y cuyo interés principal radica en su alta cronología, como veremos un poco más adelante.<sup>10</sup>

Para concluir, pasamos a la región C, exclusivamente con su parte más meridional, si bien hemos tenido

en cuenta también el valle del Francolí. Se trata de una zona con escasa densidad de hallazgos. Una parte de los nuevos ejemplares proviene de yacimientos en los que ya se conocían inscripciones, así sucede en Sant Miquel (Vinebre, C.26), de donde proceden algunos nuevos esgrafiados, el más amplio de los cuales consigna un antropónimo ibérico: *iskelaker* (Genera 2005). Este también es el caso de Tarraco (C.18), donde a las inscripciones recogidas en *MLH* se suman una estampilla impresa sobre dos ánforas procedentes del *ager* (Carreté *et al.* 1995: 81-83, 201, fig. 5.68-69) y un grafito inciso sobre el ala de un *kalathos* recuperado en la zona del foro de la ciudad (Panosa 2009, 183, fig. 65).<sup>11</sup> Igualmente sucede con El Castellet de Banyoles de Tivisa, donde a las inscripciones conocidas previamente (C.21) deben añadirse cuatro epígrafes más: los dos plomos editados por Benages (1990), que, aunque se desconocen las circunstancias concretas de su descubrimiento, parece seguro que proceden de este yacimiento; una tercera lámina, recuperada en un nivel superficial durante las intervenciones arqueológicas que se desarrollan en el lugar (Asensio *et al.* 2003), y, por último, un grafito sobre una cerámica de barniz negro perteneciente a la colección Vilaseca (Asensio, Cela y Ferrer 1996, fig. 3.3; Panosa 2001, n.º 14.1).<sup>12</sup>

Se unen a la lista de yacimientos con inscripciones ibéricas el Coll del Moro (Batea), con un esgrafiado sobre una cerámica campaniense en el que se consigna

10. Untermann (1989) ha publicado una inscripción sobre un plomo de la que «és desconegut el lloc de la troballa, però creiem que ha de buscar-se a la regió Ebre-Segre, en territori Ilerget».

11. La inscripción sobre un altar de mármol publicada por Massó y Velaza (1995) es probablemente falsa (véase Simón 2009, 54-55, con la bibliografía completa al respecto). También es cuestionable la autenticidad de un esgrafiado sobre una pesa de telar procedente de Tarragona y conservada en la Real Academia de la Historia (Almagro-Gorbea 2003, n.º 62).

12. Untermann (1991-93, nota 2) publica un plomo de una colección privada del que indica pudiera proceder de la zona de Tivissa.

un nombre personal ibérico: **leibiur** (Gorgues, Morret y Ruiz Darasse 2003, 247, fig. 1.5); Molins Nous (Riudoms), con un grafito sobre un muro (Panosa 2011); el Vilar, en Valls, con una fusayola inscrita (Panosa 1993: n.º 25.1);<sup>13</sup> la Llosa (Cambrils), con una inscripción grabada sobre una campaniense B (Panosa 2005, n.º 6.1); el Castell de Amposta, con dos escudos esgrafiados (Panosa 1993, n.º 26.1-2); la Moleta del Remei (Alcanar), en el límite sur de nuestra zona de estudio, con un epígrafe sobre un objeto de plomo (Ferrer *et al.* 2008); y, finalmente, Capsanes, del que proceden ocho sucintos esgrafiados sobre cerámica, conocidos de antiguo pero sobre los que se ha llamado recientemente la atención (Pérez Rojas 1997-98). El mayor interés que suscita este último grupo es la posibilidad de interpretar el lugar de hallazgo como un santuario (Cela, Noguera y Ros 2009).<sup>14</sup>

## 2. Breve valoración de los nuevos datos

Dos conjuntos reseñables dentro del nuevo material son los grafitos sobre fusayolas y las estampillas. Las primeras, de las que hemos visto los ejemplares de Valls y El Palomar, se unen a una serie más amplia de piezas recuperadas en diversos yacimientos del área ibérica con las que conforman un significativo conjunto de inscripciones, relativamente amplias y que, en la mayor parte de los casos, no responden a las típicas fórmulas de propiedad esgrafiadas sobre el ajuar doméstico. En estos textos, además, Joan Ferrer (2008) ha logrado individualizar un término recurrente, **kaštaun**, para el que se han propuesto varias interpretaciones: o bien que haga referencia al propio objeto, es decir, a la fusayola (Rodríguez Ramos 2005-06, 469-471), o bien que sea equivalente al término «muchacha», tanto por los paralelos que ofrecen los textos amorosos de las inscripciones galas y latinas grabados sobre este tipo de piezas, como por el elemento **-aun**, que Ferrer (2008, 268-269) relaciona con **-(a) unin/-unin**, generalmente considerado un indicador de la lengua ibérica para marcar el género femenino (*MLH* III-1, 205).

Los sellos, de los que se ha dado cuenta del hallazgo de varios nuevos ejemplares, entre ellos el conjunto de Mas de Moreno, se engloban dentro del corpus global de estampillas paleohispánicas, que se concentran en dos regiones: el sur de Francia y el valle medio del Ebro. El primer grupo se compone casi en exclusiva de sellos sobre *dolia*, estampillas de gran tamaño generalmente decoradas con motivos como racimos de uva

o columnas jónicas. Por su parte, en el valle del Ebro encontramos una mayor variedad de objetos sellados: pesas de telar, tinajas y *mortaria*, estampillas que, sin embargo, carecen de decoración y cuyas cartelas son siempre rectangulares o adoptan la forma de *planta pedis*, en el caso de los morteros (Salvat 2005, 153-154).

Por lo que se refiere a otros tipos epigráficos, no hemos podido reseñar ni una sola nueva inscripción sobre piedra. Los escasos ejemplares son los ya conocidos, un pequeño conjunto en Tarraco (C.18.5-7 y 10), alguna estela del Bajo Aragón, que, además de la típica decoración, presenta también un epígrafe (E.10.1; E.13.1-2), y las inscripciones de La Vispesa (Tamarite de Litera) y El Pilaret de Santa Quiteria (Fraga) en Huesca (D.12.1-2; D.10.1). En lo que respecta a los plomos, hemos citado los hallados en Tivisa y San Esteban, que hasta la fecha es el ejemplar recuperado más al interior, por el momento no se conocen hallazgos de plomos ni en la provincia de Teruel ni en la de Zaragoza. Este es un elemento que diferencia esta región de los conjuntos epigráficos de la costa, donde este metal es un soporte de escritura habitual; sí comparte con la zona valenciana la existencia de *tituli picti* sobre cerámicas ornadas con ricas decoraciones pictóricas, aunque solo sea un pequeño grupo de cinco textos (E.4.1-4 y 8) recuperado en el yacimiento de El Castellido (Alloza, Teruel). Como sucede en el conjunto del mundo ibérico, casi no hay testimonios del uso del bronce como soporte epigráfico,<sup>15</sup> si bien aquí el hecho es más llamativo por el contraste de lo que sucede en la vecina Celtiberia, donde encontramos téseras, láminas y tábulas (Beltrán 1995, 179-182), el conjunto más importante de estas últimas recuperado, además, en un yacimiento tan próximo como el Cabezo de las Minas de Botorrita (K.1).

El tipo más habitual son los esgrafiados sobre cerámica, la mayor parte muy escuetos, compuestos por apenas un par de signos. De hecho, este es el tipo más habitual en Azaila (E.1), que sigue siendo el yacimiento del mundo ibérico que mayor número de inscripciones ha proporcionado, más de cuatrocientas, si bien todas ellas muy breves, salvo escasas excepciones. Su finalidad, en la mayor parte de los casos, parece ser la de marcar la propiedad, aunque no puede excluirse otro tipo de función para algunos de estos epígrafes. Un ejemplo pueden ser los grafitos sobre la ya mencionada ánfora del Palomar, sobre la que hay grabados tres esgrafiados diferentes: uno más amplio, inciso con finos trazos sobre los hombros y que recoge una fórmula de propiedad (NP, **ilturbilos**, más los sufijos **-en-Yi**), y otros dos grafitos más breves, ubicados en

13. De la villa dels Antigons (Reus) procede una cerámica sigillata con un posible grafito ibérico (Gorostidi 2010, n.º 119 C).

14. No hemos incluido las novedades epigráficas en monedas, no obstante, puede destacarse la edición de varias leyendas inéditas de la ceca de **iltirta** (Ferrer y Giral 2007), así como los nuevos datos relativos a las llamadas dracmas de imitación (De Hoz 1995a), alguna de las cuales pudiera haber sido acuñada en nuestra zona de estudio.

15. El único ejemplar procedente del valle del Ebro es el fragmento opistógrafa de Aranguren (Navarra), que probablemente recoge un texto ibérico (Beltrán y Velaza 1993; K.29.1).



FIGURA 5. Mapa de yacimientos con inscripciones ibéricas recogidos en *MLH* (plantilla P. Lanzarote; mapa I. Simón): Tarragona (C.18), Arbolí (C.20), Castellet de Banyoles (Tivissa; C.21), Sant Miquel (Vinebre; C.26), Cogull (D.8), Margalef (Torregrossa; D.9), Pilaret de Santa Quiteria (Fraga; D.10), Sosés (D.11), La Vispesa (Tamarite de la Litera; D.12), Cabezo de Alcalá (Azaila; E.1), Lécera (E.2), Piquete de la Atalaya (Azuarra; E.3), El Castellillo (Alloza; E.4), El Palomar (Oliete; E.5), Cretas (E.10), San Antonio (Calaceite; E.11), Tiro de Cañón (Alcañiz, E.12) y Caspe (E.12). Siempre que ha sido posible se ha empleado el nombre del yacimiento, cuando se desconoce o se trata de hallazgos casuales, se utiliza el nombre del municipio. Del yacimiento del Piquete de la Atalaya también procede una inscripción celtibérica (K.21.1).



FIGURA 6. Mapa de yacimientos con inscripciones ibéricas recogidos en *MLH* y nuevos hallazgos (plantilla P. Lanzarote; mapa I. Simón). Nuevos yacimientos con inscripciones ibéricas: Zaragoza, Valdespartera (Zaragoza), La Cabañeta (El Burgo de Ebro), La Corona (Fuentes de Ebro), Velilla de Ebro, Cabezo de la Bovina (Vinaceite), Palermo (Caspe), El Palao (Alcañiz), La Caraza (Alcañiz), Cabezo del Moro (Alcañiz), Masico de Ponz (Alcañiz), La Guardia (Alcorisa), Mas de Moreno (Foz Calanda), Castillo de Buñol (La Ginebrosa), Torre Cremada (Valdeltormo), Coll del Moro del Borraser (Batea), El Castell (Amposta), La Moleta del Remei (Alcanar), La Llosa (Cambrils), Serra de l'Espasa (Capçanes), Molins Nous (Riudoms), El Vilar (Valls), Roques de Sant Formage (Seròs) y Oriols (San Esteban de Litera).

distinta posición (cuello y pivote) y grabados de diferente forma que el primero, con una incisión sensiblemente más ancha y profunda, por lo que no es imposible pensar que también tengan una funcionalidad distinta, quizá marcas de tipo comercial, a juzgar por el objeto sobre el que aparecen (Simón 2010b). También responde a una funcionalidad diferente la notación numeral grabada sobre el labio de una tinaja recuperada en La Caraza (Alcañiz) (Gasca 1987), aunque no pueda determinarse con seguridad si hace referencia al peso del recipiente, a su capacidad o a otro tipo de información (fig. 8).

Antes de concluir este apartado, debemos abordar el problema de la cronología. En el mapa publicado por J. De Hoz (1995a, fig. 1) y que reproducimos en la figura 7, se recogen únicamente los epígrafes que con total certidumbre pueden datarse con anterioridad a la conquista romana, como se puede apreciar los ejemplos proceden exclusivamente de yacimientos de la costa. Llama la atención el vacío que representa la desembocadura del Ebro, que, como hemos señalado, es una zona con escasa densidad epigráfica, aunque es muy posible que alguno de los textos de Tivisa, que carecen de contexto estratigráfico, puedan datarse antes del siglo II a.C. Pero lo cierto es que la cronología de las conocidísimas páteras y vasos argénteos del tesoro recuperado en este yacimiento, algunos de los cuales portan un epígrafe (C.21.1-5), no está determinada con total certidumbre.<sup>16</sup> Con seguridad puede datarse antes de la conquista el breve grafito grabado sobre un cuenco de cerámica de barniz negro del Taller de Rosas, que por criterios tipológicos se fecha en el siglo III a.C. (Asensio, Cela y Ferrer 1996, 166), pieza que forma parte de la colección Vilaseca y que procede de El Castellet de Banyoles, como ya hemos tenido oportunidad de ver más arriba.

Es un hecho que las inscripciones no aparecen en el interior, en el valle medio del Ebro, hasta un momento avanzado, probablemente no antes del siglo II a.C. Hay un par de grafitos, el ya citado de Seròs y otro de Margalef (D.9.1), grabados sobre cerámicas a datar en los siglos IV y III a.C, piezas que Miquel Cura (1993, 222-223) ha propuesto interpretar como importaciones que llegaron ya inscritas desde la costa, precisamente por su excepcionalidad en el interior, donde no hay más inscripciones de igual cronología.<sup>17</sup> A fines del siglo III a.C. sí pueden señalarse algunos ejemplos, como las primeras leyendas de la ceca de **iltirta** (A.18), que parecen contemporáneas de la segunda Guerra Púnica, y quizá el esgrafiado sobre un adobe de San Antonio (E.11.1), poblado que parece destruirse en este momento (Moret 2005, 280). El

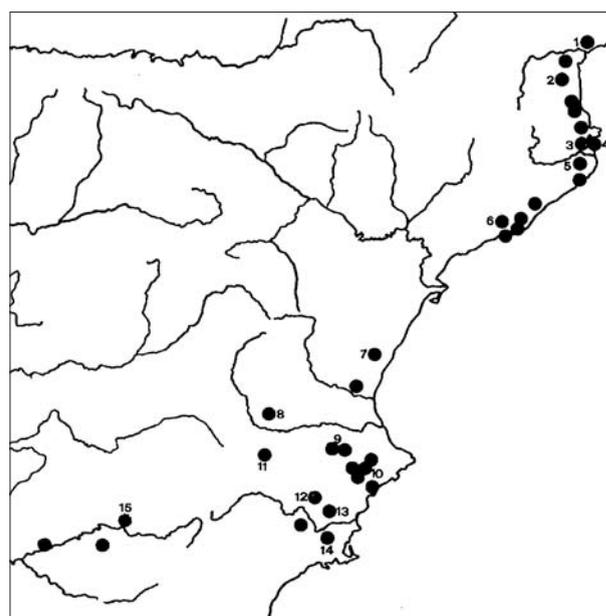


FIGURA 7. Mapa de yacimientos con inscripciones ibéricas de cronología prerromana, según J. De Hoz (1995a, fig. 1).

resto de las inscripciones son posteriores, especialmente más al interior. Es decir, se datan en los siglos II y I a.C., momento en el que el corpus se caracteriza fundamentalmente por tres tipos de epígrafes: leyendas monetales, es ahora cuando comienza su actividad la mayor parte de cecas; estampillas sobre productos cerámicos; y los omnipresentes grafitos sobre los diferentes objetos que componen el ajuar doméstico.

### 3. Reflexiones metodológicas sobre contactos de lenguas durante el ibérico final

Centrémonos ahora en los problemas metodológicos que se presentan al estudiar los contactos lingüísticos en el caso de lenguas conocidas de forma fragmentaria como es el ibérico.

En los últimos años, ha crecido el interés de la investigación por el bilingüismo y los contactos lingüísticos, dibujando un mundo antiguo cada vez más diverso (Adams 2003; Adams, Janse y Swain 2002; Badenas *et al.* 2004; Ruiz Darasse y Luján 2011).

La idea de contacto lingüístico remite, en general, a los contactos entre lenguas del mundo mediterráneo (latín, griego y fenicio) y, también, en los momentos de colonización, entre éstas y las lenguas indígenas. Un contacto puede deducirse de un préstamo léxico, de una interferencia fonética o también de fenómenos

16. Sobre estas piezas, véase Jaeggi (1999, 86-95), con la bibliografía anterior. Es posible que en El Castellet deba ubicarse la ceca A.6.14 (Tarradell-Font 2003-04).

17. En el siglo IV a.C. se data una cerámica ática del próximo yacimiento del Tossal de les Tenalles (Sidamon), en cuya solera hay grabado un epígrafe ibérico: **kulesuñia** (D.7.1), que Cura (1993, 233) también considera fruto de una posible «recomercialització» del vaso ya inscrito.

sin-tácticos no empleados en las lenguas locales. Pero también pueden existir otros tipos de contactos más difíciles de identificar, por ejemplo entre una lengua y su substrato o entre distintos dialectos de una misma lengua.

Pierre Moret (2005), en el trabajo presentado en 2004 en el coloquio de lenguas paleohispánicas celebrado en Barcelona, propuso una distinción entre *iberización lingüística* e *iberización arqueológica* en el Bajo Aragón. El autor señala cómo el uso de la escritura en la zona se produce a partir del final del siglo III a.C., propuesta fundamentada en la datación del grafito sobre un adobe de San Antonio de Calaceite (E.11.1) ya mencionado.

A partir del momento en el que se utiliza la escritura en el Bajo Aragón (es decir, a partir del ibérico final) y con la documentación epigráfica a nuestra disposición, ¿cómo podemos identificar contactos lingüísticos?

Para contestar a esta pregunta, y en honor tanto del lugar donde se celebró el coloquio como de sus organizadores, centré mi reflexión en las inscripciones paleohispánicas conocidas en los alrededores de Alcañiz, más concretamente en las de la zona de El Palao (es decir, el propio Palao y los yacimientos de Tiro de Cañón, Cabezo del Moro y Masico de Ponz), Foz-Calanda (Mas de Moreno) y Valdeltormo (Torrecremada).

La mayor parte de estas inscripciones son grafitos, que conforman un conjunto epigráfico bastante representativo del corpus global paleohispánico: inscripciones muy breves y fragmentarias, salvo unos pocos ejemplos con textos más amplios, como la vecina estela de Caspe (E.13.1).

Se plantean dos problemas metodológicos a la hora de estudiar en este corpus un aspecto como el de los contactos lingüísticos:

- En primer lugar, el problema de definir la categoría o tipo textual de las inscripciones.
- En segundo lugar, el problema de determinar la cronología de las inscripciones, así como su procedencia, es decir, la contextualización de la escritura.

### 3.1. Contenido y naturaleza de las inscripciones

La mayoría de estas inscripciones son muy breves, lo que induce a considerarlas como marcas utilitarias o metrológicas. Remiten al ámbito de la economía y de la gestión privada, como son:

- El trabajo textil: pesas de telar con marca bilítera como en El Palao (un ejemplar: **la**; Benavente *et al.* 1989, 143, fig. 85.3) o en Tiro de Cañón (diez ejemplares y una fusayola). Esta actividad podría estar reservada a las mujeres. El único término completo (**aiunin**; fig. 3) se encuentra en una estampilla impresa

sobre tres pesas de telar (Gasca y Fletcher 1989-1990, n° 5; E.12.3; y una tercera pieza hallada en Foz-Calanda), que se ha relacionado con el ámbito femenino por presentar el sufijo **-in** (Silgo 2008, 123) o, más bien **-uni[n]** (*MLH* III-1, 205), interpretado como marca del femenino, mencionada ya al tratar los textos inscritos sobre fusayolas.

- El almacenaje: una marca sobre el labio de un *dolium*, encontrado en La Caraza (fig. 8), y recogida entre las novedades de esta región.

– La propiedad, si se acepta que el grafito sobre cerámica sigillata de Tiro de Cañón contiene un antropónimo: [---]**+balti** (Fletcher y Gasca 1989-1990, n° 6). También puede leerse: **bakati**, si aceptamos que el segundo signo es **ka**. De hecho ni [---]**+balti** ni **bakati** se documentan en ninguna otra inscripción ibérica, salvo si consideramos **balte** como una versión más iberizada de esta forma (Azaila; E.1.66); este último epígrafe también puede leerse **kelte**, que podría ser un étnico. La existencia de este grafito sobre cerámica sigillata indica que la lengua y la escritura paleohispánicas seguían vigentes a comienzos del principado.

– Señalamos en último lugar una marca latina (*A*) (Gorgues, Moret y Ruiz Darasse 2003) sobre una cerámica campaniense procedente de Valdeltormo, algo que no debe resultar sorprendente si tenemos en cuenta que no podemos precisar cuándo fue grabada. También pudiera ser una **ka** ibérica. En cualquier caso, la presencia de grafitos latinos sobre campanienses halladas en Hispania no es excepcional (Díaz 2008).

La reconstrucción de elementos más largos, al considerar los grafitos más escuetos como abreviaturas de antropónimos (**ati** como inicio del elemento formante onomástico n° 19 de Untermann, *MLH* III-1, 212: **atin**), de topónimos (usi]**ker**[te ¿quizá use]**ker**[te?<sup>18</sup>), o incluso de numerales (siguiendo las propuestas de Ferrer 2009, **ban** equivaldría a ‘uno’) resulta muy insegura.

Este conjunto de marcas atestigua un uso cotidiano de la escritura, pero no se puede deducir nada de él en lo referente a los contactos lingüísticos. Precisemos no obstante tres puntos:

1. No se puede definir la identidad cultural de los escritores. El uso de la escritura levantina indica una presencia ibérica, pero no es posible identificar variantes dialectales entre distintas poblaciones o relaciones con un sustrato lingüístico a partir de datos tan mínimos. Tampoco se puede afirmar con total seguridad si el ibérico era o no una lengua vehicular, utilizada en las transacciones comerciales y empleada exclusivamente por un sector social minoritario en esta región, de la que no sería la lengua vernácula, tal y como defiende J. de Hoz (2011, 55).

18. ]ker[ es un grafito inédito sobre campaniense procedente de El Palao (Alcañiz, US 31170). Comunicación de Pierre Moret.

FIGURA 8. Grafito sobre un labio de tinaja de La Caraza (Taller de Arqueología de Alcañiz; fotografía I. Simón).



2. Salvo ciertas palabras completas, se utiliza la escritura para marcas breves. Las inscripciones son tan escuetas que en muchas ocasiones es imposible determinar con seguridad la lengua en la que está redactado el epígrafe. En cualquier caso, según la documentación disponible (celtibérica e ibérica), parece que, en el valle medio del Ebro, «los contactos entre ambas comunidades no tuvieron una repercusión lingüística. Al menos no se ha sabido detectar hasta el momento ningún caso de transferencia» (Jordán 2008, 12).

3. Sólo se pueden constatar y mencionar los paralelos encontrados en otros yacimientos, conformando así una red de inscripciones y de reiteraciones de elementos gráficos.

La serie de estampillas de Foz-Calanda documenta un uso diferente de la escritura. Estos sellos implican cierta habilidad y elaboración que contrasta con los grafitos presentados antes, indican además la existencia de una epigrafía de la producción, estudiada por Alexis Gorgues (2009). Los sellos que recoge el antropónimo ibérico *ilturatin*, revelan también relaciones estrechas entre los alfares de Foz-Calanda y poblaciones vecinas más importantes, por ejemplo Azaila (E.1.1; especialmente con la casa n° 6).

El yacimiento de Mas de Moreno ha proporcionado el único elemento que podría indicar con certeza la presencia de individuos de origen itálico en los alrededores en este periodo, se trata de un sello impreso sobre un ánfora e inscrito en latín: ACINI[...]. El término completo podría ser:

– El antropónimo *Acinius*, interpretación defendida por Gorgues, aunque este gentilicio latino es muy infrecuente en el conjunto del imperio romano. De hecho, solo conocemos cinco ejemplares: uno en Sicilia (Marsala) *AE* 1997, 737; uno en Roma: *CIL* VI, 36815; dos en *Africa Proconsularis*: (Mist) *CIL* VIII, 15598 y (Dougga) *CIL* VIII, 26679a; y otro en Etruria (Bolsena): *CIL* XI, 2779.

– Pudiera también relacionarse con una raíz o inicio *Acin-*, presente en el topónimo meridional de

*Acinipo*. En este caso faltaría la línea vertical de la *-p-*; sin embargo, esta propuesta no parece muy probable.

– Un término latino del léxico común como es *aciniis* ('granos de uva', que hiciera referencia al contenido del recipiente). No se puede excluir que el sello, aunque en lengua y alfabeto latinos, hubiese sido escrito por un individuo de origen ibérico. Este timbre, que pertenece a un estrato datado en torno al año 40 a.C., atestiguaría entonces la coexistencia de las dos escrituras, ibérica y latina, en este lugar en época iberorromana. De hecho, las monedas bilingües de *Oscirca* (acuñadas tras la batalla de Ilerda, año 49 a.C.) se datan casi en el mismo momento que este timbre. Hay que recordar que, en la epigrafía paleohispánica, nunca se encuentran préstamos latinos del léxico, solo algunos antropónimos como, por ejemplo, los que aparecen en los sellos sobre *mortaria* (K.5.4) y en el tercer bronce de Botorrita (K.1.3). Si la estampilla realmente fue impresa en el yacimiento de Mas de Moreno, también se confirma en este lugar la clara separación entre las lenguas ibérica y latina.

La datación propuesta por Alexis Gorgues para los hornos de Foz-Calanda nos hace pensar en un desarrollo rápido de esta práctica gráfica: en poco tiempo la escritura paleohispánica se impone dentro de la producción local, al mismo tiempo que la presencia latina se hace más visible en la zona.

Esto nos conduce al segundo problema que plantea el estudio de estos contactos lingüísticos: el de la contextualización.

### 3.2. La contextualización de la escritura

La mayor parte de las inscripciones presentadas se hallaron fuera de contexto. Para conocer mejor los procesos de contacto entre las poblaciones y también entre las lenguas, necesitamos procedencias detalladas y cronologías precisas.

Para conseguirlo pueden seguirse tres pistas metodológicas.

1. El catálogo presentado en la primera parte de este trabajo es representativo de una metodología necesaria para el estudio de las lenguas paleohispánicas. Durante el siglo xx, el objetivo de los especialistas fue la elaboración de un corpus completo de las inscripciones conocidas. Tras los más de veinte años transcurridos desde la publicación de los *MLH*, surge la necesidad de revisar dicho corpus, por un lado, para actualizarlo y, por otro, para ensayar nuevos enfoques en el estudio del material. La actualización del corpus es un trabajo minucioso e ingrato. Como mostró mi colega en la primera parte de este artículo, hay que mantenerse al corriente tanto de las últimas excavaciones como de las nuevas publicaciones. Pero también, revisar los depósitos de los museos con el fin de sacar a la luz piezas olvidadas por la investigación (Moncuñill y Morell 2008). Tanto la tesis de Ignacio Simón (Simón 2010a) como, por ejemplo, el banco de datos *Hesperia* o el trabajo desarrollado por María José Estarán (Estarán en curso), cuyo objetivo es elaborar un catálogo de las inscripciones bilingües, son ya (y serán) una forma más de tener una idea nítida de la situación epigráfica de la península Ibérica. El trabajo de recopilación es imprescindible y constituye un ineludible primer paso en la investigación.

2. Las nuevas posibilidades técnicas, es decir, los *corpora* informatizados como *Hesperia*, permiten visualizar mejor datos anteriormente dispersos. La metodología expuesta propone nuevas vías de investigación, combinando y cruzando los datos procedentes de excavaciones antiguas o carentes de una información completa y precisa con los epígrafes recuperados en excavaciones modernas con un método riguroso de documentación.

Por mi parte, la propuesta que hice en mi tesis (Ruiz Darasse 2011) era la de elaborar mapas de distribución de las inscripciones según el soporte y los datos cronológicos que proporciona la cerámica, con el objetivo de estudiar la antroponimia. Así se dibuja también la geografía de la escritura, sugiriendo unas zonas de concentración de las prácticas gráficas.

Dentro de estas zonas, el objeto de análisis fue la antroponimia documentada en las inscripciones redactadas en escritura paleohispánica. La lectura de nombres latinos o celtas en estas inscripciones parece una manera más inmediata de identificar los contactos lingüísticos. Desgraciadamente, el material resultante de tales investigaciones es muy escaso. En el marco del Bajo Aragón podemos citar, por ejemplo, los conocidísimos sellos bilingües sobre morteros (E.1.287 y K.5.4), el posible étnico de Azaila presentado más arriba (E.1.66) o el nombre teóforo de *Beleos* (E.1.319), atestiguado en un grafito también procedente de Azaila.

El estudio combinado de los soportes con el de la antroponimia es otra manera de identificar las posibles relaciones, vínculos que también se deducen de la presencia de cerámica importada, especialmente itálica.

Así, la existencia de nombres ibéricos sobre soportes no ibéricos (por ejemplo itálicos) implica lógicamente unos contactos de lenguas en el momento del intercambio comercial, revelando, al menos, una situación de diglosia al mismo tiempo que una romanización de la cultura material.

3. Por supuesto, necesitamos excavaciones rigurosas que proporcionen nuevos datos y cronologías, a partir de las cerámicas encontradas y su estudio tipológico. En este marco, la edición de los grafitos de La Cabañeta, realizada por Díaz y Mínguez (2009), es un ejemplo de los intereses que rigen la investigación actual en el ámbito paleohispánico, que parece concentrarse en la precisión de las cronologías y en los diferentes usos que se hacen de la escritura más que sobre la identificación de los pueblos que utilizaban esta epigrafía.

El periodo del ibérico final muestra un auge de las escrituras indígenas en competencia con la latina sin que existieran verdaderos intercambios lingüísticos o, al menos, sin que se perciban en la documentación epigráfica del valle medio del Ebro. Una evaluación más precisa de la cronología de la epigrafía en este momento clave permitiría una visión más nítida del progresivo proceso de dominio de una cultura y lengua sobre otras.

#### 4. Conclusiones

El área de este estudio, como hemos visto, comprende las regiones ribereñas del Ebro desde Salduie hasta el Delta. Las nuevas inscripciones, así como los yacimientos que se suman a la geografía de la epigrafía ibérica, tejen una red que cubre el valle medio y final del Ebro, especialmente tupida en su margen derecha (fig. 6).

Cabe preguntarse si también puede individualizarse esta región, delimitada por la temática del congreso, como una zona con rasgos propios dentro del conjunto de la epigrafía ibérica. A este respecto ya hemos indicado algunos detalles dignos de ser subrayados: por lo que se refiere a las tierras más próximas a la costa, hemos destacado la casi ausencia —a diferencia de lo que sucede en el resto del arco mediterráneo— de inscripciones de cronología anterior a la conquista romana, si bien, no deben extraerse de ello conclusiones firmes, pues es plausible esperar futuros hallazgos que cubran este vacío.

Por su parte, la zona del valle medio del Ebro se caracteriza por varios rasgos específicos, el principal es el de la cronología. En esta región, la aparición de las primeras inscripciones ibéricas no parece ser anterior a finales del siglo III a.C., mientras que el grueso del conjunto epigráfico se data en los siglos II y I a.C. Se trata, por tanto, de un hecho cronológicamente tardío en relación con lo que acontece en el conjunto del litoral mediterráneo, si bien tanto el significativo número

de textos como la adopción del signario ibérico por parte de los celtíberos revelan el vigor del fenómeno. Es precisamente esta documentación epigráfica la que permite delimitar la frontera lingüística con el mundo celtibérico, que constituye otro de los rasgos propios de esta región. También hay que tener en cuenta la ausencia de textos que utilicen el denominado sistema dual (Ferrer 2005, 969-973), lo que también apunta a una datación avanzada para el desarrollo de la epigrafía en esta zona.

Desde el punto de vista de los tipos epigráficos, también hemos señalado algunas particularidades locales, como el importante conjunto de estampillas procedente de esta región; la gran cantidad de esgrafados sobre cerámica, con Azaila como ejemplo superlativo; y, por último, la ausencia de plomos, habituales en cambio en los conjuntos epigráficos de la costa, sin que sea posible determinar si este hecho responde a los azares de la investigación, a una peculiaridad geográfica o a un cambio diacrónico en el uso de este metal como soporte de escritura (Ruiz Darasse 2006, 168).

La cronología de este fenómeno, es decir, la aparición de la epigrafía en un momento avanzado en la región, afecta tanto al problema de la iberización de la zona –tanto en los términos más amplios del concepto como en su vertiente estrictamente lingüística (Moret 2005)– como a la propuesta sobre el carácter vehicular de la lengua ibérica, posición defendida por Javier de Hoz en diversos trabajos (en último término, De Hoz 2011).

Por otra parte, el proceso coincide con la conquista romana, que desde el punto de vista epigráfico también tiene importantes consecuencias, tal y como se puede apreciar en la elección de algunos de los tipos epigráficos que se emplean en la Celtiberia (*tabulae* y *tesserae*) y en el uso que se hace del bronce como soporte de escritura (Beltrán 1995). Sin embargo, es igualmente reseñable el hecho de que no se adapte el alfabeto latino sino el signario paleohispánico para escribir la lengua celtibérica; además, la impronta romana no resulta tan evidente en el caso de la epigrafía ibérica. Son, pues, varios los elementos en juego y múltiples y diversas las relaciones que se establecen entre ellos. Por lo que respecta al latín, su presencia en un primer momento se reduce a inscripciones emanadas de las autoridades provinciales, mientras que su paulatino avance se refleja en algunos documentos como los sellos latinos e ibéricos sobre *mortaria* fabricados en la zona (K.5.4), las inscripciones bilingües de Tarraco (C.18.5-6 y 10) o las acuñaciones ibéricolatinas, cecas de *usekerte* (A.26) y *kelse* (A.21), testimonios todos ellos que se datan con mayor o menor seguridad en el siglo I a.C. El proceso de latinización, que termina

con la completa desaparición de las lenguas y escrituras locales, al menos, en el registro escrito, se revela un hecho a comienzos del principado.

Este juego de interferencias que refleja la documentación epigráfica, con especial intensidad en el valle medio del Ebro, de múltiples contactos a diferentes niveles (lingüístico, gráfico y onomástico), es objeto de una creciente atención por parte de la investigación, con un especial interés por el bilingüismo como ejemplo óptimo de dichas relaciones.<sup>19</sup> Entre los especialistas del mundo antiguo esta vía de investigación ha experimentado un notable crecimiento en las dos últimas décadas, que se traduce en una cuantiosa producción bibliográfica de la que pueden destacarse como hitos fundamentales el congreso de Pisa (Campanile *et al.* 1988), los trabajos reunidos y editados por J. N. Adams, M. Janse y S. Swain (2002), y la monografía de Adams (2003) sobre el bilingüismo. Dentro de este interés se encuadra el coloquio «Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique», celebrado en 2009 en la Casa de Velázquez y en cuyas actas se recogen varias aportaciones de especialistas sobre el mundo paleohispánico (Ruiz Darasse y Luján 2011).<sup>20</sup>

## Bibliografía

- ADAMS, J. N. 2003: *Bilingualism and the latin language*, Cambridge University Press, New York.
- ADAMS, J. N.; M. JANSE; S. SWAIN 2002: *Bilingualism in ancient society: language contact and the written word*, Oxford University Press, Oxford / Nueva York.
- ALMAGRO-GORBEA, M. 2003: *Epigrafía prerromana*, Real Academia de la Historia, Madrid.
- ASENSIO, D.; X. CELA; C. FERRER 1996: «Els materials ceràmics del poblat ibèric del Castellet de Banyoles (Tivissa). Col·lecció Salvador Vilaseca de Reus», *Pyrenae* 27, 163-193.
- ASENSIO, D. *et al.* 2003: «Inscripción ibérica sobre plomo procedente de El Castellet de Banyoles (Tivissa)», *Palaeohispanica* 3, 195-204.
- BADENAS, P. *et al.* 2004: *Lenguas en contacto. El testimonio escrito*, CSIC, Madrid.
- BALLESTER, X. 2008: «Las inscripciones arqueoibéricas sobre cerámica de La Rioja: una revisión de detalle», *Kalakorikos* 13, 195-212.
- BELTRÁN, F. 1995: «La escritura en la frontera. Inscripciones y cultura epigráfica en el valle medio del Ebro» en F. BELTRÁN, (ed.): *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.

19. Son precisamente los contactos de tipo lingüístico los más difíciles de identificar y definir en la documentación disponible para nuestra zona de estudio (Jordán 2008, 12; Velaza 2011, 90).

20. En esta misma línea e igualmente reseñable es el reciente trabajo sobre los contactos lingüísticos en el valle medio del Ebro de C. Jordán (2008).

- BELTRÁN, M. 1998: «Museo de Zaragoza. Colonia Celsa Catálogo Monográfico», *Boletín del Museo de Zaragoza* 14, 5-172.
- BELTRÁN, F.; J. VELAZA 1993: «Una nueva inscripción ibérica sobre bronce (Aranguren, Navarra)», en: I. J. ADIEGO; J. SILES; J. VELAZA (ed.): *Studia palaeohispanica et indogermanica J. Untermann ab amicis hispanicis oblata*, Barcelona, 89-99.
- BENAGES, J. 1990: «Escriptura ibèrica sobre plom», *Butlletí Arqueològic de la Reial Societat Arqueològica Tarraconense* 12, 41-47.
- BENAVENTE, J. A. et al. 1989: «El Palao (Alcañiz)», en: J. A. BENAVENTE, (coord.), *Catálogo de la colección arqueológica de los padres escolapios de Alcañiz (Teruel)*, Diputación General de Aragón, Zaragoza, 130-149.
- CAMAÑES, M. P. et al. 2010: «Un nuevo plomo ibérico escrito de Monteró 1», *Palaeohispanica* 10, 233-247.
- CAMPANILE, E.; G. R. CARDONA; R. LAZZERONI 1988: *Bilinguismo e biculturalismo nel mondo antico: atti del colloquio interdisciplinare tenuto a Pisa il 28 e 29 settembre 1987*, Giardini Editori e Stampatori, Pisa.
- CARRETÉ, J. M.; S. KEAY; M. MILLET 1995: *A roman provincial capital and its hinterland: the survey of the territory of Tarragona, Spain, 1985-1990*, Journal of Roman Archaeology, Supplementary Series 15, Ann Arbor.
- CELA, X.; J. NOGUERA; A. ROS 2009: «Els materials arqueològics del jaciment ibèric de la Serra de l'Espasa (Capçanes, Priorat) dipositats al Museu d'Arqueologia Salvador Vilaseca de Reus: evidències d'un santuari?», *Revista d'Arqueologia de Ponent* 19, 111-138.
- CURA, M. 1993: «Nous grafitos ibèrics en el Molí d'Espígol (Tornabous) i la cronologia de l'escriptura ibèrica a l'interior de Catalunya», *Gala* 2, 219-225.
- DE HOZ, J. 1995a: «Notas sobre nuevas y viejas leyendas monetales» en: M. GARCÍA-BELLIDO; P. SOBRAL (eds.), *La moneda hispánica, ciudad y territorio*, Anejos del AEspA 14, Madrid, 317-324.
- 1995b: «Escripturas en contacto: ibèrica y latina», en: F. BELTRÁN (ed.), *Roma y el nacimiento de la cultura epigráfica en Occidente*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- 2002: «Grafitos cerámicos griegos y púnicos en la Hispania prerromana», *AEspA* 75, 75-91.
- 2011: «Las funciones de la lengua ibérica como lengua vehicular» en: C. RUIZ DARASSE; R. LUJÁN (ed.), *Contactos lingüísticos dans l'Occident méditerranéen antique*, colección de la Casa de Velázquez 126, Madrid, 27-64.
- DE SUS, M. L.; J. A. PÉREZ CASAS 1984, «Cabezo de la Bovina (Vinaceite, Teruel). Elementos de cultura material y economía», *Kalathos* 3-4, 259-285.
- DÍAZ, B. 2008: *Epigrafía latina republicana de Hispania*, Publicacions i Edicions de la Universidad de Barcelona, *Instrumenta* 26, Barcelona.
- DÍAZ, M. A.; C. JORDÁN 2001: «Grafitos procedentes de Contrebia Belaisca», *Palaeohispanica* 1, 301-333.
- DÍAZ, B.; A. MAYAYO 2008: «Cuatro nuevos grafitos ibéricos procedentes de Azaila», *Paleohispanica* 8, 197-202.
- DÍAZ, B.; J. A. MÍNGUEZ 2009: «Un nuevo grafito ibérico procedente del yacimiento de La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza)», *Palaeohispanica* 9, 435-450.
- ESTARÁN TOLOSA, M. J.: *El latín y las lenguas locales en las culturas epigráficas del Occidente romano: las inscripciones 'bilingües'*. [Tesis doctoral en curso]
- FERRER J. 2005: «Novetats sobre el sistema dual de diferenciació gràfica de les oclusives sordes i sonores», *Palaeohispanica* 5, 957-982.
- 2008: «Ibèric *kaštaun*: un element característic del lèxic sobre torteres», *Cypsela* 17, 253-271.
- 2009: «El sistema de numerales ibèric: avances en su conocimiento», *Palaeohispanica* 9, 451-479.
- FERRER J.; I. GARCÉS 2005: «El plom ibèric d'Olriols (Sant Esteve de Llitera, Osca)», *Palaeohispanica* 5, 983-994.
- FERRER J.; F. GIRAL 2007: «A propósito de un semis de Ildirda con leyenda *erder*. Marcas de valor léxicas sobre monedas ibéricas», *Palaeohispanica* 7, 83-99.
- FERRER, J. et al. 2008: «Una inscripción ibérica sobre plomo procedente del poblado de la Moleta de Remei (Alcanar, Montsià, Tarragona)», *Palaeohispanica* 8, 203-216.
- FERRER, J. et al. 2009: «Els materials arqueològics i epigràfics de Monteró (Camarasa, La Noguera, Lleida). Troballes anteriors a les excavacions de l'any 2002», *Quaderns de Prehistòria i Arqueologia de Castelló* 27, 109-154.
- GALVE, M. P. 1996: *Los antecedentes de Caesaraugusta. Estructuras domésticas de Salduie (calle Don Juan de Aragón, 9. Zaragoza)*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- GASCA, M. 1987: «Un posible numeral ibérico procedente del yacimiento de La Caraza (Alcañiz)», *Boletín del Museo de Zaragoza* 6, 475-478.
- GASCA, M.; D. FLETCHER 1989-90: «Grafitos y letres ibéricos de Alcañiz», *Kalathos* 9-10, 135-146.
- GENERA, M. 2005: «Grafits ibèrics sobre ceràmica. Darreres troballes a l'Ebre», *Palaeohispanica* 5, 995-1012.
- GORGUES, A. 2009: «L'épigraphie dans l'atelier de potiers du Mas de Moreno (Foz-Calanda, Teruel): la structure de la production à l'époque ibérique tardive (II<sup>es</sup>-I<sup>er</sup> s. A.C.)», *Palaeohispanica* 9, 481-500.
- GORGUES, A.; P. MORET; C. RUIZ DARASSE 2003: «Cinq nouvelles inscriptions sur céramique du bas Aragon et de la Terra Alta», *Palaeohispanica* 3, 245-250.
- GOROSTIDI, D. 2010: *Ager Tarraconensis 3. Les inscriptions romanes*, ICAC, Documenta 16, Tarragona.

- JAEGGLI, O. 1999: *Der hellenismus auf der Iberische Halbinsel: studien zur iberischen Kunst und Kultur*, Main am Rhein, Zabern.
- JORDÁN, C. 2008: «El valle medio del Ebro como zona de contacto lingüístico de las lenguas paleohispánicas», *Revista Española de Lingüística* 38.1, 5-32.
- 2009: «De ginecónimos en celtibérico», *Beiträge zur Namenforschung* 44.2, 195-208.
- JUNYENT, E. 1973: «El primer corte estratigráfico realizado en Roques de Sant Formatge (Seròs, Lérida) y algunas cuestiones en torno a la formación de la cultura ilergeta», *Noticiario Arqueológico Hispánico. Prehistoria* 2, 287-386.
- MASSÓ, J.; J. VELAZA 1995: «Sobre una inscripció ibèrica suspecta: MNAT 664», *Pyrenae* 26, 115-121.
- MELGUIZO, S. 2005, *Íberos en el bajo Regallo*, publicación n.º 119 del Centro de Estudios Comarcales del Bajo Aragón y n.º 2.578 de la Institución Fernando el Católico, Caspe.
- MÍNGUEZ, J. A.; B. DÍAZ 2011: «Grafitos sobre cerámica –ibéricos, latinos, griegos y signos– procedentes del yacimiento romanorrepblicano de La Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza)», *AEspA* 84, 51-86.
- MONCUNILL, N. 2007: *Lèxic d'inscripcions ibèriques (1991-2006)*, Universidad de Barcelona. En línea: <[http://tdx.cesca.cat/bitstream/handle/10803/1719/NMM\\_TESI.pdf](http://tdx.cesca.cat/bitstream/handle/10803/1719/NMM_TESI.pdf)>. [Tesis doctoral]
- MONCUNILL, N.; N. MORELL 2008: «Reexcavando en los museos: novedades epigráficas en soportes de plomo», *Palaeohispanica* 8, 243-255.
- MORET, P. 2005: «Ibèrisation archéologique, ibèrisation linguistique: le cas du Bas Aragon», *Palaeohispanica* 5, 273-294.
- PANOSA, M. I. 1993: «Nuevas inscripciones ibéricas de Cataluña», *Complutum* 3, 175-222.
- 1999: *La escritura ibérica en Cataluña y su contexto socioeconómico (siglos V-I a.C.)*, Anejos de Veleia, Series minor 13, Vitoria.
- 2001: «Novedades de epigrafía ibérica en Cataluña y algunos aspectos metodológicos», en: F. VILLAR; M. P. FERNÁNDEZ (ed.), *Actas del VIII Coloquio sobre lenguas y culturas hispanas prerromanas*, Acta Salmanticensia, Estudios Filológicos 283, Salamanca, 511-540.
- 2005: «Nous documents ibèrics de l'àrea catalana», *Palaeohispanica* 5, 1013-1030.
- 2009: *De Kese a Tàrraco. La població de la Tarragona romanorepublicana, amb especial referència a l'epigrafia*, Arola Editors, Tarragona.
- 2011: «Inscripció ibèrica de Molins Nous (Riudoms, Baix Camp)», en: M. PREVOSTI; J. GUITART (ed.), *Ager Tarraconensis 2. El poblament*, ICAC, Documenta 16, Tarragona, 266-270.
- PERA, J. 2003: «Epigrafía ibérica a la ciutat romana de Iesso (Guissona, la Segarra)», *Revista d'Arqueologia de Ponent* 13, 237-255.
- PÉREZ ROJAS, M. 1997-98: «Capçanes, nueva estación de epigrafía ibérica en la provincia de Tarragona», *Anales de Prehistoria y Arqueología de Murcia* 13-14, 119-120.
- POSTIGO, E. 1988: «Cerámica campaniense procedente de Fuentes de Ebro (Zaragoza)», *Boletín del Museo de Zaragoza* 7, 186-191.
- RODRÍGUEZ RAMOS, J. 2005-2006: «Observaciones sobre algunas inscripciones ibéricas», *Kalathos* 24-25, 461-473.
- RUIZ DARASSE, C. 2006: «L'Épigraphie ibérique du pays valencien et sa comparaison avec la Catalogne», *Palaeohispanica* 6, 165-182.
- 2011: *Interfaces épigraphiques. Les contacts linguistiques entre Celtes et Ibères dans le Nord-Est de la péninsule Ibérique et le Sud de la Gaule (V et I<sup>er</sup> siècles avant J.-C.)*. [Leída el 2 de julio de 2011; P. Y. Lambert dir.]
- RUIZ DARASSE, C.; R. LUJÁN (ed.) 2011: *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, colección de la Casa de Velázquez 126, Madrid.
- SALVAT, E. 2005: «La tècnica de l'estampillat a l'epigrafia ibèrica i celtibèrica», *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 5, 149-171.
- SILGO, L. 2001: «Grafitos ibéricos de El Palomar (Oliete, Teruel)», *Palaeohispanica* 1, 347-352.
- 2008: «Sobre morteros iberolatinos del valle del Ebro», *Palaeohispanica* 8, 121-125.
- SIMÓN, I. 2009: «C.18.8. Una inscripció ibèrica suspecta», *Arse* 43, 51-61.
- 2010a: *Los soportes de la epigrafía paleohispánica: piedra, bronce y cerámica*, Universidad de Zaragoza. [Tesis doctoral]
- 2010b: «Ilturbilos, un antropónimo ibérico en El Palomar de Oliete (Teruel)», *Saguntum* 42, 119-122.
- «Epigrafía ibérica y tradición literaria: algunos ejemplos», *Faventia*. [En prensa]
- «La primera inscripció ibèrica sobre una gema (La Guardia de Alcorisa, Teruel, España)», *ZPE*. [En prensa]
- TARRADELL-FONT, N. 2003-04: «Les monedes del Castellet de Banyoles de Tivissa (Ribera d'Ebre, Catalunya). Noves troballes de les excavacions 1998-1999 i revisió de les anteriors», *Fonaments* 10-11, 245-317.
- UNTERMANN, J. 1975-1997: *Monumenta Linguarum Hispanicarum*, Wiesbaden. [MLH]
- 1989: «Nova inscripció ibèrica sobre plom, procedent del país dels Ilergetes», *Acta Numismática* 19, 39-44.
- 1991-93: «Intercanvi epistolar en un plom ibèric?», *Acta Numismática* 21-23, 93-100.
- 1996: «La frontera entre las lenguas ibéricas y celtibérica en las actuales provincias de Zaragoza y Teruel», en: *Homenaje a Purificación Atrián*, Teruel, 177-189.
- VELAZA, J. 2009: «Epigrafía y literacy paleohispánica en territorio vascón: notas para un balance provisional», *Palaeohispanica* 9, 611-622.
- 2011: «Los contactos lingüísticos en la Hispania prerromana y romana», en: C. RUIZ DARASSE; R.

- LUJÁN (ed.), *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, colección de la Casa de Velázquez 126, Madrid, 89-100.
- VICENTE, J.; B. EZQUERRA; C. ESCRICHE 1990: *En Oliete hace dos mil años*, Teruel.
- VICENTE, J. *et al.* 1993: «Las inscripciones de la “casa de Likine”», en: J. UNTERMANN; F. VILLAR (ed.), *Actas del V Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas en Península Ibérica*, Acta Salmanticensia. Estudios Filológicos 251, Salamanca, 764-772.